

Formas verbais para exprimir disposições

Quadro 2 – Requisito

| Forma verbal (Regra) | Expressões equivalentes (Exceção) | |
|--|--|--|
| | Em inglês | Tradução |
| deve (tradução do verbo inglês <i>shall</i>) | <i>is to</i> <i>is required</i> <i>it is required that</i> <i>only ... is permitted</i> <i>it is necessary</i> | é para é requerido para é requerido que apenas...é permitido é necessário |
| não deve (tradução do verbo inglês <i>shall not</i>) | <i>is not allowed [permitted] [acceptable] [permissible]</i> <i>is required to be not</i> <i>is required that...be not</i> <i>is not to be</i> <i>do not</i> | não é autorizado [permitido] [aceitável] não é requerido para não requerido que não é para não fazer |
| <p>Modo imperativo: O modo imperativo infinitivo impessoal é utilizado para expressar requisitos em procedimentos ou métodos de ensaio.</p> <p>EXEMPLO 1: Ligar o gravador.</p> <p>EXEMPLO 2: O relatório de ensaio deve conter a seguinte informação.</p> <p>Não utilizar o “tem” (<i>must</i>) como alternativa a “deve” (<i>shall</i>), para evitar confusão entre requisitos de um documento e <i>constrangimentos externos</i> (10.5). Uma proibição é sempre expressa por «não deve».</p> | | |

Quadro 3 – Recomendação

| Forma verbal (Regra) | Expressões equivalentes (Exceções) | |
|--|--|--|
| | Em inglês | Tradução |
| deverá (tradução do verbo inglês <i>should</i>) | <i>it is recommended that</i> <i>ought to</i> | é recomendado que é conveniente |
| não deverá (tradução do verbo inglês <i>should not</i>) | <i>it is not recommended that</i> <i>ought not to</i> | não é recomendado que não é conveniente |
| <p>EXEMPLO: O ensaio deverá estar de acordo com a Secção 5.</p> | | |

Formas verbais para exprimir disposições

Quadro 4 - Permissão

| Forma verbal (Regra) | Expressões equivalentes (Exceções) | |
|--|---|---------------------------------|
| | Em inglês | Tradução |
| poderá (tradução do verbo inglês <i>may</i>) | <i>[is permitted] [is allowed]</i> <i>is permissible</i> | é permitido é admissível |
| <p>EXEMPLO: Para pequenas secções duma instalação o procedimento de ensaio B poderá ser reduzido apenas às etapas a) a e) e g).</p> <p>Neste contexto, não utilizar «possível» ou «impossível».</p> <p>Neste contexto, não substituir «poderá» por «pode».</p> <p>«Poderá» expressa uma permissão no documento normativo, «pode» expressa uma possibilidade ou uma capacidade.</p> <p>Permissões negativas são ambíguas e deverão ser evitadas. Em vez de utilizar permissões negativas, como p.ex. “não poderá” reescrever a frase para indicar o que é permitido ou reescrevê-la como requisito/recomendação de não fazer algo.</p> | | |

Quadro 5 - Possibilidade e capacidade

| Forma verbal (Regra) | Expressões equivalentes (Exceções) | |
|--|--|--|
| | Em inglês | Tradução |
| pode (tradução do verbo inglês <i>can</i>) | <i>there is a possibility of</i> <i>be able to</i> <i>it is possible to</i> | é provável que é capaz de é possível |
| não pode (tradução do verbo inglês <i>cannot</i>) | <i>there is no possibility of</i> <i>be unable to</i> <i>it is not possible to</i> | não é provável que não é capaz de não é possível |
| <p>EXEMPLO: Estas medições podem ser utilizadas para comparar diferentes sistemas de pulverização no mesmo pulverizador.</p> <p>Neste contexto, não substituir «poderá» por «pode».</p> <p>«Pode» expressa uma capacidade ou uma possibilidade, «poderá» expressa uma permissão no documento normativo.</p> | | |

Formas verbais para exprimir disposições

Quadro 6 – Constrangimento externo

| Forma verbal (Regra) | Expressões equivalentes (Exceções) |
|--|---------------------------------------|
| tem (tradução do verbo inglês <i>must</i>) | - |
| EXEMPLO 1: Exigência legal: A legislação europeia prevê que uma proteção ocular opaca tem de estar nesses ambientes. | |
| EXEMPLO 2: Lei da natureza. Todos os peixes têm de manter um equilíbrio de sal e água nos seus corpos para se manterem saudáveis. | |
| Não utilizar «tem» como alternativa ao «deve» para evitar a confusão entre os requisitos do documento normativo e constrangimentos externos. | |

[Secção 10 das RPNP – 041/2023 - Documentos normativos portugueses – Princípios e regras gerais para a estrutura e redação – Versão 3/2023](#)